



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Inglés-Español

Materia	Tradución idioma 2, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01610			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Álvarez Raposeiras, Cayetana Teresa Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				

Descrición xeral

Esta materia obrigatoria de 6 créditos ECTS está situada no segundo cuadrimestre do terceiro curso do Grao en Tradución e Interpretación. A materia, maioritariamente de tradución directa, mantén estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e procedimentais coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.

A materia concíbese como un espazo didáctico en que a/o alumna/o deberá alcanzar competencia na resolución de problemas de dificultade media de tradución de textos xerados en contextos xerais de dificultade media na combinación lingüística inglés > español, sensibilizarse cos aspectos culturais dalgunha das comunidades de falantes da lingua estranxeira e desenvolver as súas habilidades e competencias profesionais na tradución de textos xerais de dificultade media redactados en inglés. Enténdese que o alumno está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución, da tradución do inglés ao español (adquiridos a partir das materias □Tradución Idioma II, 1 inglés-español□ e □Tradución Idioma II, 2 inglés-español□) e que posúe coñecementos razoables das linguas de traballo. Dado que o inglés é a súa segunda lingua estranxeira, suponse que a súa competencia cultural no contexto das comunidades angloparlantes está nun nivel baixo-medio.

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A21	Rigor e seriedade no traballo
A27	Capacidade de razoamento crítico
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico

B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
O alumno será capaz de traducir textos de especialización.	A1 A3 A4 A5 A7 A17 A21	B1 B2 B4 B6 B7 B23
O alumno perfeccionará a súa competencia cultural.	A2 A7 A12 A32	B6 B7 B9 B10 B17
O alumno terá os coñecementos suficientes e as ferramentas necesarias para facer traducións de calidade xustificando as súas propostas.	A4 A17 A27	B1 B2 B6 B7 B9 B14
O alumno coñecerá o mercado da tradución inglés/español e as fontes disponibles para enfrentarse ós textos especializados.	A9	B8 B12 B13 B18 B19 B20 B23 B24

Contidos

Tema	
Unidade 1. Introducción á tradución especializada do inglés ao castelán	Análise e tradución de textos especializados de temática variada (características dos textos, fontes de documentación e estratexias de trasvase)
Unidade 2. A tradución de textos editoriais de temática variada	Análise e tradución
Unidade 3. A tradución de textos xornalísticos. A profesora Cayetana Álvarez impartirá esta unidade.	Análise e tradución

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	16	22	38
Traballos de aula	10	3	13
Estudos/actividades previos	0	5	5
Proxectos	6	60	66
Actividades introdutorias	2	0	2
Probos de resposta longa, de desenvolvemento	2	2	4
Estudo de casos/análise de situacións	10	10	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Titoría en grupo	Nas titorías grupais revisaránse as encomendas e proxectos e solventaranse as dúbidas dos alumnos.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividades de análise, identificación de problemas e estratexias de trasvase. Comentarios críticos de traducións xa feitas para avaliar a súa calidade
Traballos de aula	Tarefas planteadas na aula sobre a tipoloxía textual do temario.
Estudos/actividades previos	Coñecemento de fontes de documentación e lecturas recomendadas.
Proxectos	Análise de problemas de trasvase e toma de decisións nas que o alumno xustifique a súa escolla.
Actividades introdutorias	Durante a primeira sesión explicaranse os obxectivos que se acadarán, o temario, a forma na que se desenvolve a docencia e o sistema de avaliación.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Nas titorías atenderanse as dúbidas ou problemas e revisaranse as encomendas, proxectos e traballos.
Titoría en grupo	Nas titorías atenderanse as dúbidas ou problemas e revisaranse as encomendas, proxectos e traballos.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Nas titorías atenderanse as dúbidas ou problemas e revisaranse as encomendas, proxectos e traballos.
Traballos de aula	Nas titorías atenderanse as dúbidas ou problemas e revisaranse as encomendas, proxectos e traballos.
Estudos/actividades previos	Nas titorías atenderanse as dúbidas ou problemas e revisaranse as encomendas, proxectos e traballos.
Proxectos	Nas titorías atenderanse as dúbidas ou problemas e revisaranse as encomendas, proxectos e traballos.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Entrega, individual e/ou en grupo de varias actividades de traducións e análise crítico contrastivo ao longo do curso (7,5% con cada profesora). Traballo lectura obrigatoria (5%)	20
Proxectos	Dúas encomendas individuais con comentario crítico de dificultades nos dous casos (25% cada entrega). Data de entrega primeira encomenda: 24 de febreiro Data de entrega segunda encomenda: 6 de abril	50
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Exame final da materia que consistirá nunha tradución e un comentario de dificultades no que o alumno xustifique as súas propostas. A tradución valerá 8 puntos e o comentario 2 puntos. Data: 29 de abril de 9 a 11h.	30

Outros comentarios sobre a Avaliación

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua (80% de presencialidade). Porén, se algún alumno, por causa xustificada, non pode seguir este sistema de avaliación, deberá presentar nas dúas primeiras semanas de clase un escrito asinado especificando este particular. Nese caso, presentarse ao exame final de avaliación única, que suporá o 100% da materia e terá lugar o mércores 29 de abril de 9 a 11h. O examen constará dunha tradución do inglés ao castelán e un comentario que xustifique as propostas de tradución. Poderanse usar dicionarios e conexión a internet. A proba da avaliación única incluírá preguntas sobre a novela obrigatoria. O mesmo se aplicará á proba de xullo.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

Bibliografía. Fontes de información

O alumno terá que ler unha novela escrita en lingua inglesa. As profesoras terán que aceptar a escolla da obra.

BIBLIOGRAFÍA (completarse nas clases):

Baker, M. 2014. *A Course on Translation*. London: Routledge.

Gonzalo García, Consuelo e Garcia Yebra, Valentin (eds.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Hernández Guerrero, M^a J. 2006. "Técnicas específicas de la traducción periodística",

Quaderns

13, 125-139.

Hervey, S. et al. 2000. *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London: Routledge.

López Guix, J. G. M. Wilkinson. 1999. *Manual de traducción, Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa.

Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Nord, C. 2005. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.

Venuti, L. 2014. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Outros comentarios

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.
